

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

К особенностям технического перевода относится необходимость предлагать точные терминологические эквиваленты для адекватного перевода и обеспечения его высокого качества.

Существуют различные приемы достижения эквивалентности и адекватности в переводе. Наиболее оптимальный способ технического перевода – поиск эквивалента: *atom* ‘атом’, *genome* ‘геном’.

Серьезной проблемой в техническом переводе является передача неэквивалентных терминов. В этом случае прибегают к различным лексическим и грамматическим преобразованиям.

К трудностям технического перевода также относим синонимию, когда один английский термин соответствует нескольким русским терминам. В этом случае требуется не только высокий уровень владения родным языком, но и глубокие знания в области, к которой относится переводимый документ.

Калькирование – передача смысла методом буквального перевода, например: *stringtheory* ‘теория струн’, *scanning tunneling microscopy* ‘сканирующая туннельная микроскопия’, *boundary-layer theory* ‘теория пограничного слоя’, *carbon nanotube* ‘углеродная нанотрубка’, *cold pressing* ‘холодное прессование’.

Транслитерация и транскрипция – передача графической и звуковой форм слова, например: *township* ‘тауншип’, *graphene* ‘графен’, *graphite* ‘графит’.

Описание – раскрытие значения слова на языке оригинала при помощи определения на языке перевода, например: *electroless deposition* ‘осаждение методом химического восстановления’, *two-phase methods* ‘синтез двухфазных нанокпозиционных материалов’, *clay dispersion* ‘диспергирование глины в жидкой полимерной матрице’, *hot wall tubular reaction* ‘термическое разложение в трубчатой печи’.

Конкретизация – переводящая единица по своему значению более конкретна, чем исходная, например: *according to the operable codes* ‘согласно действующим сводам положений’, *potential energy barrier* ‘потенциальный барьер’, *fuel heat-generating element* ‘тепловыделяющий элемент’.

Генерализация – вместо термина с узким значением используют термин с более широким значением в переводящем языке, например: *гидравлическое сопротивление потоков* ‘flow resistance’, *эффект динамического воздействия* ‘impact effect’, *rifleman* ‘стрелок’.

Главное требование к переводу научных работ – это адекватность. Научно-технический перевод требует от переводчика соблюдения трех правил: логичность, сжатость, ясность.